

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Twenty-First Sunday in Ordinary Time

August 25, 2019



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone: 651-228-9002**  
**Kitchen Phone: 651-228-9007**  
**Fax: 651-225-0902**

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger ..... 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**

Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE 21<sup>st</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME**

Steadfast and faithful God, your mercy is beyond our imagination, and your welcome exceeds any limit that we try to put on it. Help me take on the discipline of consciously making time for you every day, even when difficult, so that I can go out to all the world and tell your good news. Amen.

**LỜI CẦU CHÚA NHẬT 21 QUANH NĂM**

Lạy Chúa là Đấng kiên vững và trung thành, lòng thương xót Ngài cao vời hơn chúng con nghĩ tưởng, và sự ân cần lo lắng của Ngài vượt quá mọi giới hạn mà chúng con có thể chạm đến. Xin giúp con biết kỷ luật chính mình để có thời gian với Chúa mỗi ngày, ngay cả lúc khó khăn, để con có thể ra đi và nói cho cả thế giới về tin mừng của Ngài. Amen.

**DÂNG CÚNG HOA.** Chúng tôi có để hòm tiền dâng cúng hoa trước bàn thờ Đức Mẹ. ÔBACE có thể đóng góp tiền cho quỹ dâng hoa bằng cách bỏ tiền vào đó. Chúng tôi sẽ trích ra để hàng tuần có hoa tươi dâng kính Chúa, Đức Mẹ và các Thánh. Xin cảm ơn sự dâng cúng của ÔBACE.

**TIỆC TRI ÂN.** Ban Tổ Chức Hội Chợ và Cha xứ kính mời ÔBACE, và mọi thành phần Dân Chúa đã tình nguyện giúp việc cho Giáo Xứ trong các ban ngành; xin đến tham dự bữa Tiệc Tri Ân, được tổ chức vào ngày Chúa Nhật ngày 1 tháng 9, 2019 ngay sau Thánh Lễ 10:00 am. Ban Tổ Chức và Cha xứ kính mời.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG.** Chương trình Giáo lý Tân Tông sẽ được mở ra cho các anh chị em nào có ý muốn trở thành người Kitô hữu. Khóa học sẽ bắt đầu từ khoảng đầu tháng 11, 2019 đến lễ Phục Sinh 12/4/2020. Mỗi Chúa Nhật sẽ gặp nhau khoảng một tiếng 15 phút. Anh chị em nào có ý muốn bước theo Chúa Kitô, Đấng Cứu Độ thế giới, xin cho biết để chúng tôi gặp gỡ các bạn. Xin gọi Cha xứ.

**NGÀY KHAI TRƯỜNG GIÁO LÝ VIỆT NGỮ NIÊN KHÓA 2019-2020.** Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Sinh hoạt Đức Tin của Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ bắt đầu từ ngày Chúa Nhật này 8 tháng 9, 2019. Xin quý vị phụ huynh chuẩn bị tinh thần và trách nhiệm để hướng dẫn con cái mình.

**Large Expense items for this 4-week period:**

- \* AD SPM - PASC, accounting svcs \$ 798.50
- \* Archdiocese SPM - priest's pension plan \$ 4,624.98
- \* Archdiocese SPM - priest's benefits \$ 2,712.42

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

**Saturday, 24 St. Bartholomew, Apostle**

4:30 pm Mass

**Sunday, 25 21<sup>st</sup> Sunday in Ordinary Time**

8:30 am Mass

10:00 am Mass

**Monday, 26 Weekday**

8:30 am Mass

**Tuesday, 27 St. Monica**

8:30 am Mass

**Wednesday, 28 St. Augustine**

8:30 am Mass

**Thursday, 29 Passion of St. John the Baptist**

8:30 am Mass

**Friday, 30 Weekday**

8:30 am Mass

**Saturday, 31 Mass of our Lady**

4:30 pm Mass

**Sunday, Sept. 1 22<sup>nd</sup> Sunday in Ordinary Time**

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 18/08/2019**

Plate Collection (Tiền mặt) .....	\$ 740.00
<u>Weekly Envelopes (Tiền Bao thơ).....</u>	<u>\$ 3,146.00</u>
Total Income (Tổng số thu nhập) .....	\$ 3,886.00
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần) .....</u>	<u>\$ 4,500.00*</u>
Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) .....	- \$ 614.00

*We have received all things in our lives from God. Stewardship is the way to measure our love in which we give back to the Lord. Our gifts are actually nothing but God knows our heart and our love.*

*Chúng ta lãnh nhận mọi sự trong đời sống từ Thiên Chúa. Việc dâng cúng là cách đo lường lòng yêu thương chúng ta dâng lại cho Chúa. Quà dâng cúng của chúng ta thật ra không đáng gì, nhưng Chúa biết lòng dạ của chúng ta.*

**READINGS WEEK OF AUGUST 25, 2019**

- Sunday: Is 66:18-21/Ps 117:1, 2, [Mk 16:15]/  
Heb 12:5-7, 11-13/Lk 13:22-30
- Monday: 1 Thes 1:1-5, 8b-10/Ps 149:1b-2, 3-4, 5-6a and  
9b [cf. 4a]/Mt 23:13-22
- Tuesday: 1 Thes 2:1-8/Ps 139:1-3, 4-6 [1]/Mt 23:23-26
- Wednesday: 1 Thes 2:9-13/Ps 139:7-8, 9-10, 11-12ab [1]/  
Mt 23:27-32
- Thursday: 1 Thes 3:7-13/Ps 90:3-5a, 12-13, 14 and  
17 [14]/Mk 6:17-29
- Friday: 1 Thes 4:1-8/Ps 97:1 and 2b, 5-6, 10,  
11-12 [12a]/Mt 25:1-13
- Saturday: 1 Thes 4:9-11/Ps 98:1, 7-8, 9 [9]/Mt 25:14-30
- Next Sunday: Sir 3:17-18, 20, 28-29/Ps 68:4-5, 6-7, 10-11  
[cf. 11b]/Heb 12:18-19, 22-24a/Lk 14:1, 7-14

Dear Friends in Christ,

The Gospel account contains the teaching of Christ. The questioner is not identified, while there seems to have been a difference of opinion in Jewish thinking of the time regarding the number of those who will have been saved. Jesus gives no direct answer to the question but turns the focus from curiosity about the salvation of others to concern about their own future. Jesus exhortation used the word “strive” describes the energy put forward during athletic competitions. He is telling his hearers to struggle for the prize, to commit themselves wholeheartedly, for the task before them is not an easy one. He then tells a story to illustrate how difficult it will be for some to be saved. This does not suggest that salvation is open to only a few, rather it shows that some do not make the necessary effort to get into the banquet hall, they either do not respond to the invitation in time and then come too late to be admitted. This Gospel says some of the surprising reversals the reigns of God will bring forth. Salvation is not promised exclusively to one group and not to another. The contrasts are not all inclusive, but the surprise will be in seeing who is saved and who is not. Insiders will be kept outside, and outsiders will be brought in. Jews will be barred from the messianic banquet, while Gentiles will be in. Outcasts will be welcome but religious elites will not. While this is true only of some members of each group, the reversals themselves will startle many.

What is the key to getting through the narrow gate? Is discipline necessary in your life? What kind? How do I give life service in order to live the way of Jesus?

Peace!

Fr. Minh Vu

#### **PARISH SUMMER FESTIVAL 2019 PRIZES CONGRATULATIONS TO THE RAFFLE WINNERS:**

1st Prize (Giải Nhất) \$1,000

05447 (T T)

2nd Prize (Giải Nhì) \$300

02274

4 Consolation Prizes (4 Giải An Ủi) \$45 each

04773 06566 (Khanh Nguyen)

04568 (Hoang) 02908 (paid)

Xin liên lạc cha xứ hay chị Helen trong ban tổ chức để nhận giải thưởng. Các giải thưởng không có người tới lãnh sau ngày 15 tháng 9 năm 2019 sẽ được cho vào quỹ hoạt động của giáo xứ. Đa tạ.

#### **GHI DANH GLVN (GIÁO LÝ VIỆT NGŨ)**

Hôm nay ban GLVN có nhận ghi danh học sinh cho niên khoá 2019—2020 ở basement nhà thờ. Xin quý phụ huynh nào chưa ghi danh cho con cái mình theo học thì xin ghi danh cho con mình hạn chót là ngày 25/8/2019. Ghi danh trễ, tiền học phí sẽ là \$150/mỗi học sinh. Đa tạ!

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Đoạn Tin Mừng tuần này chứa đựng lời giảng dạy của Đức Kitô. Không biết người đặt câu hỏi là ai, trong khi dường như có một ý kiến khác về thời gian của người Do Thái về việc số người sẽ được cứu rỗi. Đức Kitô không trả lời trực tiếp nhưng xoay chiều từ việc tò mò về sự cứu độ của người khác liên quan đến họ. Diễn từ của Đức Kitô dùng chữ “tranh đấu” diễn tả cái năng lực hướng tới của một người chạy đua điền kinh. Người nói với thánh giá tranh đấu để đoạt giải, để quyết tâm hết lòng, vì nghĩa vụ trước mắt thì không dễ dàng. Rồi người kể câu chuyện để minh họa khó khăn làm sao để được cứu độ. Điều này không có nghĩa là ơn cứu độ thuộc về một số ít người hơn là có một số người không cần phải cố gắng nhiều để được vào phòng tiệc. Hoặc nó không trả lời cho việc lời mời đúng giờ nhưng rồi lại đến thật trễ hẹn. Phúc âm nói rằng có những ngạc nhiên trái ngược về vương quốc Thiên Chúa sẽ mang đến. Ơn cứu độ thì không đoán hứa loại trừ nhóm này hay nhóm kia. Sự tương khắc không bao gồm tất cả nhưng sự ngạc nhiên sẽ mang đến khi biết ai được cứu độ và ai không. Người bên trong sẽ bị ném ra ngoài, và người ngoài lại được mời vào trong. Người Do Thái sẽ bị ngăn cấm vào dự tiệc cánh chung, trong khi kẻ ngoại giáo lại được vào dự tiệc. Kẻ cơ bản được mời gọi nhưng người lãnh đạo tôn giáo lại bị loại trừ. Khi mà thực tế này thuộc về một vài người trong các nhóm, còn điều ngược lại sẽ gây ngạc nhiên cho nhiều người.

Đâu là chìa khóa để đi qua cửa hẹp? Kỷ luật bản thân có là điều cần thiết cho bạn không? Thứ kỷ luật nào vậy? Làm thế nào để tôi có thể cho đi đời sống phục vụ để sống theo đường lối của Đức Giêsu?

Nguyễn chúc bình an,

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

#### **DZUI CƯỜI!!!**

##### ***Chồng Mèo Mỡ, Vợ Ghen Tuông!...***

Vợ phát hiện ra chồng mèo mỡ ghen tuông, chồng thanh minh: Em biết không, cái gì em cũng hơn nó hết á. Đây nhà to, em ở với anh cả đời, nó chỉ ở với anh phòng khách sạn mấy chục mét vuông có 1 đêm, chấp nó làm gì. Tiền lương anh đưa em hết, chỉ đưa nó vài vé thôi, chấp nó làm gì. Em hàng trăm bộ quần áo, nó nghèo lắm quần áo không đủ mặc đâu, có vài mảnh che thân, chấp nó làm gì. Còn.... còn về nhan sắc hả, nó phải kêu em bằng...cụ, chấp nó làm gì !!!



**Cindy Nguyen Realtor**  
(612) 840-6969  
Best Realty LLC  
cindybestrealty@gmail.com

**Commercial Sale Manager**  
**Tracy Pham**  
(612) 501-3615

Ban các loại bao hiểm:  
- Xe - Nha - Thuong Mai  
- Motor Cycle - Boat  
- Nhan Tho - Suc Khoe  
- Workers Compensation

## ATT Home Health Care Inc.

(651) 646-8771 | 1563 White Bear Ave N. Saint Paul, MN 55106

Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia cho Quý vị Cao niên, người khuyết tật  
Không giới hạn tuổi tác, có nhân viên Việt Nam thiết lập hồ sơ miễn phí  
Sức khỏe là vàng, hãy chọn ATT Home Health Care  
Một công ty tận tâm phục vụ người Việt trên 10 năm qua



**COUNTRY FINANCIAL**

Quý khách đến mua xe mới hoặc cũ từ Dan Thai ở Rudyluther Toyota chúng tôi sẽ donate cho giáo xứ \$100 để tên của người mua.

If you come to Dan Thai and buy a new or pre-owned vehicle at Rudy Luther's Toyota, we will donate \$100 to the church.

**Dan Thai Cell# (612) 309-7198**  
**(763) 222-2020**

**RUDY LUTHER TOYOTA**  
8805 Wayzata Boulevard Golden Valley, MN 55426

### Bảo vệ tương lai của quý vị

**Công ty chúng tôi có phục vụ:**

- Bảo hiểm xe hơi
- Bảo hiểm nhà
- Bảo hiểm thương mại: Bảo hiểm Tiệm nails, nhà hàng, tại nạn lao động...
- Bảo hiểm nhân thọ

**We have the following products:**

- Auto insurance
- Home insurance
- Commercial insurance: nail salons, restaurants, workers compensation
- Life insurance



**Tina Huynh-Chandee**  
tina.huynh-chandee@COUNTRYFinancial.com

**651-846-8163** Văn phòng **612-245-9892** Di động

Các hợp đồng bảo hiểm ô tô, nhà, thương mại và cho thuê được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company\*, COUNTRY Casualty Insurance Company\* hay COUNTRY Preferred Insurance Company\*. Các hợp đồng bảo hiểm nhân thọ được phát hành bởi COUNTRY Life Insurance Company\* và COUNTRY Investors Life Assurance Company\*. Công ty phát hành có địa chỉ ở Bloomington, IL.  
Tài khoản các Hợp đồng bảo hiểm bất thường cho người lao động được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company\*. Tại các tiểu bang khác, có thể mua các hợp đồng thông qua CC Services, Inc. hoặc CCSI Illinois, Inc. và các đại diện không được cấp phép trong tất cả các tiểu bang.  
Tài liệu được cung cấp bằng ngôn ngữ không phải tiếng Anh nhằm mục đích tạo thuận lợi cho khách hàng và chỉ mang tính chất cung cấp thông tin. Các biểu mẫu hợp đồng bảo hiểm doanh nghiệp chỉ có bằng tiếng Anh và sẽ chiếm ưu thế trong trường hợp có tranh chấp hoặc khiếu nại.

**Best Realty** **Liem Nguyen**  
Mua Bán Nhà Cơ Sở  
Thương Mại

**Giúp Văn Phòng Luật Sự**  
**Robichaud & Alcantara**

- Luật di trú
- Luật giao thông
- Luật lao động
- Luật gia đình

**Cell: 651-248-3868**  
422 University Ave W, Suite 204  
Saint Paul, MN 55103

332 County Road D  
Saint Paul, MN 55117  
**651.786.6666**

**MS. NGUYEN ("WIN")**  
ONE GOAL. ONE PASSION - JUSTICE  
[www.NguyenFirm.com](http://www.NguyenFirm.com)

**Luật Hình Sự • Luật Gia Đình • Luật Di Trú**  
Criminal Defense • Family Law • Immigration Law

# Loan Factory

3015 85th Ave. N, Brooklyn Park, MN 55444  
Email: teammn@loanfactory.com  
Website: www.LoanFactory.com  
Office: (612) 666-6000



**Trang Le**  
(763) 442-8969  
Branch Manager  
NMLS: #1527250

**CUNG CẤP DỊCH VỤ VAY TIỀN NHÀ**

- Lãi Suất và Lệ Phí Thấp
- Tiền Down Payment Thấp
- Refinance Không Mất Lệ Phí
- Báo Giá và Tư Vấn Miễn Phí

Quý Đồng Hương có thể từ "QUOTE RATE" hoặc đăng ký "APPLICATION" trong trang chủ tại [www.LoanFactory.com](http://www.LoanFactory.com)  
Mọi thắc mắc xin vui lòng email hoặc gọi trực tiếp cho chúng tôi để được hướng dẫn.

**Please check out Lowest Rates from "www.LoanFactory.com"**



**Khanh Tran**  
(763) 516 4546  
Loan Officer  
NMLS: #1491364

**LF**

### Tiệm Vàng Mỹ Ngọc

**Chuyên mua, bán:**

- Vàng 24K, 18K
- Vàng lá 9999, vàng ounce
- Hội xoàn có certified GIA, I.TL
- Nữ trang đủ kiểu từ HồngKông, Italy
- Đồng hồ đủ loại.

**Mở cửa Thứ Hai - Chủ Nhật: 10:30 AM - 6:30 PM (Thứ Ba đóng cửa)**

683 N. Snelling Ave. • St. Paul, MN 55104  
Phone: 651-644-8878 • Fax: 651-917-5022  
Email: [jewelrymyngoc@yahoo.com](mailto:jewelrymyngoc@yahoo.com)

**GREATER MIDWEST Realty**

**Luke Nhan Nguyen**  
Realtor, GRI  
Cellphone: 763-229-2947

[LukeNhanNguyen@gmail.com](mailto:LukeNhanNguyen@gmail.com)  
Chuyên Nghiệp, Tận Tâm, Vui Vẻ  
Hướng Dẫn Mua Bán Nhà & Cơ Sở Thương Mại

Celebrating over 70 years of religious construction!

54 Moreland Avenue E.  
West St. Paul, MN 55118  
Phone: (651) 457-5993  
[John@LangerConstruction.com](mailto:John@LangerConstruction.com)  
LangerConstruction.com  
Follow Us On Facebook!

**LANGER CONSTRUCTION**  
Since 1946

## catholicmatch® Minnesota



[CatholicMatch.com/MN](http://CatholicMatch.com/MN)

**FIVE STAR INSURANCE PROFESSIONALS**



**Mỹ Hạnh**

**Tel: 612 290 6969**

Auto, Home, Motorcycle, Boat, Life Insurance, Personal & Business  
Bảo Hiểm Xe Nhà Xe may Tàu Nhân Thọ Cho Cả Nhân và Thương Mại

AAA, Progressive, Auto, Safeco, Encompass, Ram, Main Street, MetLife, Nationwide, Universal, ASI, Foremost, Bristol West, and much more

Special: Low Premium for Nails Salon, Restaurant or Food to go  
Đặc Biệt: Giá bảo hiểm thấp cho tiệm Nails & Restaurant-Food to go

**AVAILABLE FOR A LIMITED TIME**

## ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE

Contact **Tom Maakestad** to place an ad today!  
[tmaakestad@4LPi.com](mailto:tmaakestad@4LPi.com) or (800) 950-9952 x5858

**ANTHONY E. HO, ATTORNEY**

**YOUR BEST DEFENSE**

- ✓ Criminal Defense
- ✓ Family Personal Injury

Office: 952-431-4440  
Cell: 612-801-3333  
[www.Ho-Legal.com](http://www.Ho-Legal.com) 24/7  
Call for an appointment

25 years of experience practicing in Minnesota, Wisconsin & Federal courts.

**PRESTIGE CHIROPRACTIC**

Bác sĩ **Allen Sơn Trần**

- CHUYÊN CHỮA TRỊ CÁC CHẤN THƯƠNG ĐỘ
- TAI NẠN GIAO THÔNG
- TAI NẠN LAO ĐỘNG
- TAI NẠN THỂ THAO
- ĐÁCH BẾT CÓ CHẤM CỤU CHO CÁC BỆNH
- NHỨC ĐẦU
- MẮT NHỮU
- TÈ LIỆT MẮT HOẶC TAY CHÂN

277 University Ave W #201  
St Paul, MN 55103  
**Mon-Fri 9:30-6:30**  
**Sat 10-3:30**

**Tel: 651-287-9161 Cell: 651-226-8967**

**HOA LE - OWNER/DIRECT ACCESS REALTY LLC**  
**ROSS GABRIEL FINANCIAL GROUP**

Công ty địa ốc của chúng tôi chuyên giúp quý khách mua/bán nhà, cơ sở thương mại. Ngoài ra chúng tôi còn có dịch vụ giúp quý vị lo thủ tục vay tiền.

- Bad credit. No credit va bankruptcy - No problem
- Short sale, Foreclosure, Residential, Commercial, Retail, Office, Apartment and land - We do all
- Với kinh nghiệm trên 17 năm bảo đảm quý vị sẽ hài lòng.

Vui vẻ - Uy tín - Kinh đáo **612-702-9199**  
NMLS ID#40473

